

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 80 (1953)
Heft: 3

Artikel: Lise, la veneindzauza = Lise, la vendangeuse : [suite]
Autor: Kissling, Henri
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-228474>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lise, la veneindzauza

Lise, la vendangeuse

par Henri Kissling

II¹

Onna galéza damusalla

L'irè per vè la fin dè la vépraïe, n'a demeindze dè l'annaïe 1691.

Su la granta tserraire que londze lo Lé, n'a galéza dzouvenetta dè tienz'a seiza z'an, asse bin pimpaïe : on corro verde, dè get dè velou.

L'avâ martzî dè dzo et dè dzo ; vegnien du bin llien, dein la balla vallaïe. Sâ-t-on bin pou ? Dau Dauphiné au dè la Provence. L'irè, ma fi, pe rein tan couaitiausa quan l'arevâve ein Cully, dévan lo lodzi dè Coumouna.

Què failliai-te fère ice ? Vouétivan ein an, a draite, a gautse... Fenamein, mode amon la pitita tserraire tanquière vè lo borni ïo vir'a gautse. L'an du passâ dévan n'a carraïe ïo l'irè on dzouveneno cor, ai get pers, que musavè ein vouitan lo ciè, por vère lo tein : volliavè coumeincî la veneindza lo leindéman matan.

— Bon vipro, Monsu, que fâ la damuzalla.

— Adsivo, grachausa, que répon l'autro.

(L'è vegnienta tota rodzetta.) On pou apri s'einfatè dein lo mothi por fère n'a préïre. Et préyivè assebin por lo galé dzouveneno que l'avâ de : « grachausa ».

Quand l'a resallî dau mothi, lo galan que sè veillivè l'ai de :

— Accutadè, Madamuzalla, se vo volliai vo seta, ma marè vau bin vo z'abar-dzi por la veillâ.

— Bin s'on vau, gran maci ; su on bocon mafita.

Lo dzouveneno irè lo valet dè la dama Marie Davel, véva don menistre. La

Une jolie demoiselle

C'était vers la fin de l'après-midi, un dimanche de l'année 1691.

Sur la grande route qui longe le Lac, une jolie jeunette de quinze à seize ans, bien habillée : un collier vert, des yeux de velours.

Elle avait marché des jours et des jours ; elle venait de bien loin, dans la belle vallée. Sait-on bien peu ? Du Dauphiné ou de la Provence. Elle était, ma foi, plus rien tant pressée quand elle arriva en Cully, devant le Logis de commune.

Que fallait-il faire ici ? Elle regarda en avant, à droite, à gauche... Finalement, elle part en haut la petite rue, jusque vers la fontaine où elle tourne à gauche. Elle a dû passer devant une maison où était un jeune homme, aux yeux bleu-vert, qui rêvait en regardant le ciel, pour voir le temps : il voulait commencer la vendange le lendemain matin.

— Bon vêpre, Monsieur, dit la demoiselle.

— A Dieu soyez-vous, gracieuse, répond l'autre.

(Elle est venue toute rougette.) Un peu après, elle entre dans l'église pour faire une prière. Et elle pria aussi pour le joli jeune homme qui lui avait dit : gracieuse.

Quand elle est ressortie de l'église, le galant, qui se veillait, lui dit :

— Ecoutez, Mademoiselle, si vous voulez vous asseoir, ma mère veut bien vous héberger pour la soirée.

— Bien si l'on veut, grand merci, je suis un peu fatiguée.

Le jeune homme était le fils de la dame Marie Davel, veuve d'un ministre. La pau-

¹ Voir « Conteur » d'octobre.

pourra l'a z'u bin dè la couson por menâ à bin sè z'infan. Por ci z'inque, Daniel, l'irè on tot bon, suti, portâ su la religion et rein bambotziau, allâ-pi !

* * *

Madama Davel l'a caressi la dzouvenetta, l'a fé medzi la sepa et l'an coterdzi on grantenet ti lè trei ; l'irè par diu bin galé. Tot per on coup, la donna fa dinse :

— Què vollien-vo fère, ora ; iö allâ-vo ?

— N'ein sé rein, so répon Lise (l'è mè que lai ballie clli nom sobriquet, du que nion n'ein sâ d'autro) ... N'ein sé rein ; mé peinsâvè dinse que se dè iadzo vo z'ai dè l'ovradzo por mè, cein mè farai gran plliési.

To parai, sè peinsa la donna, se l'irè n'a coratiausa, cein mè baillera gran couson... L'a portan bouna facon.

— Eh ! bin, oï, Lise, vu bin vo voaurda quauquiè tein, por la veneindze.

— Vo z'itè bin bouna Madama ; vo z'allâ vère : vu fère tot voutron menadzo ; su prau sutie por lè z'ovradzè dè la cousena.

Sè get l'iran tot rovellhin !

Mâ falliai vère Daniel, quan l'a oïu sa marè dere : oï. L'è z'arai bin molaïe totè lè duvè ! Sè conteintâ dè vouaiti et revouaiti la dzouvenetta tanqu'a la fin, noutra Lise fa on pou la pouinetta ein dessein :

— Vo sède, Monsu, fau pa tan mè guegni.

Desai dinse, mâ l'irè tota conteinta de sè vère à la guisa dè clli biau Daniel dè veint-ion z'an.

Fau compreindrè lè z'affère, vaidé-vo ! Daniel, qu'ava recorda por itrè notéro, trovavè a Lise n'a galéza taille et on tan dao dévesa !

Onna balla felhie, tot parai, l'è oquiè a vère !

Ee l'è n'a vaunaisa, s'è faut tsouyi.

vre a eu bien du souci pour mener à bien ses enfants. Pour celui-ci, Daniel, c'était un tout bon, instruit, porté sur la religion et rien coureur de cabarets, croyez bien !

* * *

Madame Davel a cajolé la jeunette. Elle lui a fait manger la soupe et ils ont conversé un grand moment tous les trois ; c'était pardi bien joli. Tout par un coup, la dame dit ainsi :

— Que voulez-vous faire, maintenant ; où allez-vous ?

— Je n'en sais rien, répond Lise (c'est moi qui lui donne ce nom, puisque personne n'en sait d'autre...), je n'en sais rien. Je pensais aussi que si des fois vous avez de l'ouvrage pour moi, cela me ferait grand plaisir.

« Tout de même, se pensait la dame, si c'était une courateuse, cela me donnerait bien du souci... Elle a pourtant bonne façon. »

— Eh ! bien, oui, Lise, je veux bien vous garder quelque temps, pour la vendange.

— Vous êtes bien bonne, Madame ; vous allez voir : je veux faire tout votre ménage ; je suis bien instruite pour les travaux de la cuisine.

Ses yeux étaient tout brillants.

Mais il fallait voir Daniel, quand il a entendu sa mère dire « oui ». Il les aurait bien embrassées toutes les deux ! Il se contenta de regarder et regarder la jeunette, tant qu'à la fin, notre Lise fit un peu la précieuse en disant :

— Vous savez, Monsieur, il ne faut pas tant me regarder.

Elle disait ainsi, mais elle était toute contente de se voir à la convenance de ce beau Daniel de vingt et un ans.

Faut comprendre les choses, voyez-vous ! Daniel, qui avait étudié pour être notaire, trouvait à Lise une jolie taille et un si doux langage.

Une belle fille, tout de même, c'est quelque chose à voir !

Si elle est mauvaise, il faut se veiller.

Ma se l'è bouna, pouavè fére bin dè z'affére por abonna on'hommou.

* * *

Lo delon, dè boun'haura, hardi por lè vegnè avoué tot lo bataclan. Lise l'a volhiu resta tota soletta avoué la donna pè l'ôto. L'ovradzo colavè eintrè sè ballè man que l'irè dau biau a vère !

Adon, su la fin dè la dzornaïe, sèdèvo cein que vire per la tîta a noutra luronna ???

Fâ dinse a la dama Davel :

— Accutadè, Madama, voutron Daniel va sobrâ dein lè trei dzo. L'è dinse et pu lè bon ! Fau lai dere de sè pimpa por lo gran voïadzo, po poua sè préseintâ ein oodrè dévan Diu.

S'on pau dere ! Tot parai !

La donna, tot ein colèra, contâvè l'affér'a Daniel ein lai desein :

— Vu reinvouyi ellia pernetta. Vu pa onna troblia-fîta per tzi no. Su-io la maitra, oï ou na ?

Ma, Daniel, dza einvoutâ per la fehietta, so répon :

— Que n'a la marè, fau accutâ Lise ; l'è n'a bouna felhie que mè vau dau bin. Vu allâ sondzi à mè z'affére.

Et lo vaicé que sein va dein sa tzambra, tot amon dè l'ôto et que coumeincè a préyi. Tandue que préyive ein liaisein dein on laivro, vaicé la galéza que vein lai dere :

— M'n'ami (desai dza pe rein Mon-su) fau pa liaire dè préyirè ; fau préyi dein voutron tieur. Fau assebin tsanzi voutron linsu et itrè adi bin pimpo por vo préseintâ dévan lo bon Diu, quemet dévan on gran précaut. Et pu verounâ on bocon dein la dzorna, mâ tot solet !

— Va que sai de ! fâ noutron dzouveno notéro.

Adon, lo demicro né, l'irè tot tranquilo dein son lhi clliou et l'a yu n'a balla cllière que l'a balli n'a granta dzouïa. Dein clli iadzo, Lise desai :

Mais si elle est bonne, elle peut faire bien des choses pour améliorer un homme.

* * *

Le lundi, de bonne heure, hardi pour les vignes avec tout l'attirail. Lise a voulu rester toute seule avec la dame par la maison. L'ouvrage coulait entre ses belles mains que c'était du beau à voir.

Alors, sur la fin de la journée, savez-vous ce qui passe par la tête à notre luronne ?

Elle dit ainsi à la dame Davel :

— Ecoutez, Madame, votre Daniel va mourir dans les trois jours. C'est ainsi et puis c'est bon ! Il faut lui dire de se bien vêtir pour le grand voyage, pour pouvoir se présenter en ordre devant Dieu. Si on peut dire ! Tout de même !

Le mère, tout en colère, conta l'affaire à Daniel en lui disant :

— Je veux renvoyer cette fille. Je ne veux pas une trouble-fête par chez nous. Est-ce que je suis la maîtresse, oui ou non ?

Mais Daniel, déjà envoûté par la fillette, répondit :

— Que non, la mère, il faut écouter Lise ; c'est une bonne fille qui me veut du bien ! Je veux aller penser à mes affaires.

Et le voici qui s'en va dans sa chambre, tout en haut de la maison et qui commence à prier. Tandis qu'il priait en lisant dans un livre, voici la jolie qui vient lui dire :

— Mon ami (elle ne disait déjà plus rien Monsieur), faut pas lire les prières ; faut prier dans votre cœur. Faut aussi changer votre linge et être bien « pimpé » pour vous présenter devant le bon Dieu, comme devant un grand chef. Et puis vous promener un peu dans la journée, mais tout seul !

— Va qu'il soit dit ! fait notre jeune notaire.

Alors, le mercredi soir, il était tout tranquille dans son lit fermé et il a vu une belle lumière qui lui a donné une grande joie. Dans ce moment Lise disait :

— Madama, fau z'allâ vère se vou-tron valet l'a sobrà.

Tot'épllioraïe, la marè revein ein desein :

— Ma ran répondu ! Eh la, monté. Lo crayiai dza moo.

— Vo fau réternâ vère, mâ, sein eintra dein sa tsambra.

... L'a oïu Daniel que desai :

— Su prau bin, ma marè, laissi-mè.

— Du que l'è dinse, ne vu pa mourir. Diu lo vouarda por dè grant'affère, sein fa Lise.

La bouna felhie s'èin va lai balli on piti ressat avoué dau pan freccassi. Daniel l'irè tot benhirau !

— Madame, faut aller voir si votre fils est mort.

Toute éplorée, la mère revient en disant :

— Il ne m'a rien répondu. Eh ! quel malheur !

Elle le croyait déjà mort.

— Il vous faut retourner voir, mais sans entrer dans sa chambre.

Elle a entendu Daniel qui disait :

— Je suis bien, ma mère, laissez-moi.

— Puisqu'il en est ainsi, il ne va pas mourir, Dieu le garde pour de grandes choses, fait Lise.

La bonne fille s'en va lui donner un petit repas avec du pain rôti. Daniel était tout bienheureux ! (A suivre.)

Première émission à la radio de la « Voix du Vieux Pays »

Comme annoncée, elle a eu lieu samedi 8 novembre 1952 à 16 h. 10. Et ce fut une révélation. Mais oui ! Certes des patoisans s'étaient déjà « produits » au micro. Mais leurs enregistrements péchaient par manque de préparation.

Grâce à M. Fernand-Louis Blanc, metteur en ondes et à M. Chs Montandon, notre jeune et dynamique collaborateur du « Nouveau Conteur vaudois », l'enregistrement de la « Voix du Vieux Pays » fut reprise à pied d'œuvre. Et samedi, nous eûmes l'aimable surprise d'écouter sous le titre heureux : « Un trésor national : notre patois », une émission patoisante intelligemment mise au point : voix radiophoniques, diction parfaite, rythmes de notre « vio devesâ » enfin restitués dans leur authenticité, commentaires en français qui fleuraient bon le sol vaudois. Bravo F.-L. Blanc et Chs Montandon. Bravo M. Albert Vuillamoz qui sut si bien nuancer ce chef-d'œuvre : « Lo concê dei z'osé » de Chs Dénééréaz ; bravo M. Albert Chessex dont « Lo Carillon dau Dzorât », de Marc à Louis, qui met si mélodieusement en relief les villages de notre Jorat fut dit avec âme ; bravo M. H. Nicolier qui, dans le savoureux patois des Ormonts, nous conta de façon si évocatrice la fabuleuse histoire « Li daroue renalhe » (Les deux grenouilles).

Ah ! le réconfortant contact que nous avons repris grâce à vous, avec ce que fut notre vrai canton...

Rms.

Prochaine émission le samedi 22 novembre. — Enregistrements de M.-A. Desplands ; Adrien Martin, chef de l'enseignement primaire cantonal « Nôutrè conseuillé » d'Octave Chambaz ; Paul Golay-Favre, patois de La Vallée.